

Wem Batzen fehlen, dessen Angehörige schämen sich seiner und verheimlichen die Verwandtschaft und dessen Freunde werden zu Feinden.

लज्जा गुणौघजननीं जननीमिव स्वामत्यन्तप्रदुद्धृष्ट्यामनुवर्तमानाः ।

तेजस्विनः सुखमसूनपि सत्यजति सत्यव्रतव्यसनिनो न पुनः प्रतिज्ञाम् ॥ २६५५ ॥

Glanzvolle, die dem Ehrgefühl, vieler Tugenden Mutter, wie einer leiblichen Mutter, deren Herz durchweg lauter ist, willig folgen, lassen, indem sie sich des Wahrheitsgelübdes befeissigen, gern sogar ihr Leben fahren, nimmer aber ihr Versprechen.

लज्जा तिरश्चां यदि चेतसि स्यादसंशयं पर्वतराजपुत्र्याः ।

तं केशपाशं प्रसमीदय कुरुर्बालप्रियत्वं शिथिलं चमर्यः ॥ २६५६ ॥

Wäre in der Thiere Herzen Scham, so würden die Yak's (Bos grunniens) beim Anblick dieses schönen Zopfes der Tochter des Himälaja (der Gemahlin Çiva's) ohne Zweifel ihren Schweif weniger lieb haben.

लज्जा स्नेहः स्वरमधुरता बुद्धयो यौवनश्रीः कातासङ्गः यजनसमता दुःखहानिर्विलासः ।

धर्मः शास्त्रं सुरगुरुमतिः शौचमाचारचित्ता पूर्णं सर्वं जठरपिठरे प्राणिनां संभवति ॥ २६५७ ॥

Ehrgefühl, Anhänglichkeit, süsse Stimme, Pläne, der Jugend Schönheit, Umgang mit der Geliebten, der Opfer ununterbrochener Gang, Freisein von Leiden, Ausgelassenheit, Gerechtigkeit, Wissenschaft, des Götterlehrers Verstand, Redlichkeit, Beobachtung der Sitte, dieses Alles erscheint bei den Menschen, wenn der Topf, den man Mägen nennt, gefüllt ist.

लज्जे नय्यां निमज्ज क्वचिदपि परतस्तिष्ठ तिष्ठ प्रतिष्ठ

याहि द्रोणीं किमात्रेः पुनरपि रसिके भारति स्वस्ति तुभ्यम् ।

सो ऽहं पुण्यक्षये ऽद्य प्रचुरपरिभवातङ्कनिर्घृष्टशङ्कः

सेवापङ्के पतामि द्रविणकणधियां निष्कृपाणां नृपाणाम् ॥ २६५८ ॥

Stürze dich, mein Ehrgefühl, in den Fluss! Bleibe fern, fern! Mache dich auf den Weg! Begiebt dich wieder in eine Schlucht des Schneegebirges! Willkommen rufe ich dir, geschmackvolle Rede! Da meine guten Werke zu Ende gegangen sind, so empfinde ich keine Furcht vor den Leiden der vielen Demüthigungen und will mich jetzt in den Pfuhl des Dienstes bei mitleidlosen Fürsten, die auf ein Lumpengeld bedacht sind, stürzen.

लब्धानामपि वित्तानां बोद्धव्या दावतिक्रमौ ।

अपात्रे प्रतिपत्तिश्च पात्रे चाप्रतिपादनम् ॥ २६५९ ॥

2635) BHARTR. 2, 100 BOHL. 99 HAEB. 108  
lith. Ausg. I. 110 lith. Ausg. II. a. लज्जा, गु-  
णौघजननी. b. अनुवर्तमाना. d. सत्यव्रताव्य°,  
प्रतिज्ञा.

2636) KUYALAJ. 98, b (79, a).

2637) PAKĀT. V, 83.

2638) BHARTR. bei SCHIEFNER und WEBER  
S. 23. a. परतः तिष्ठ die Hdschr. b. द्रोणीं  
WEBER's Verbesserung für द्रोणी. c. निर्घृष्ट-  
शङ्कः unsere Aenderung für निर्घृष्टसंकाः. d.  
निष्कृपाणां unsere Aenderung für निःकृ°.  
2639) MBH. 12, 798. Ursprünglich gleich